

文章编号:1005-0523(2011)06-0108-06

经济宣传语篇中社会参与者的多模态再现

—以浦东、滨海开发区网站为例

赵颖, 张晓辉

(天津科技大学外国语学院, 天津 300222)

摘要: Kress & Van Leeuwen 将 Halliday 的社会符号学理论延伸到视觉层面, Van Leeuwen 建立了社会参与者分析框架 (social actor network)。对我国上海浦东和天津滨海新区开发区网站的宣传语篇所建的多模态库的研究证明: 文字、图像、颜色等社会符号的共同作用能较好地再现经济宣传语篇中的社会参与者; 而从文字和图像两个方面对网站宣传语篇具体案例的分析还验证了国际多模态语篇分析框架在中国宣传话语分析中的可操作性和实用性。

关键词: 社会参与者; 多模态话语分析; 宣传话语; 社会符号学

中图分类号: H03

文献标志码: A

多模态话语是一种融合了多种交流模态(如声音、文字、形象等)来传递信息的语篇^{[1]46}。使用多模态语篇完成意义表征和交际是当今经济宣传的重要手段。我国上海浦东和天津滨海新区就是利用网站的图、文、声、像并茂的多模态语篇手段达到传播中国经济理念, 推广开发区建设经验, 对外招商引资宣传的目的。拟利用两个开发区网站收集的多模态库(包括语料库和图像库)从文字、图像、颜色、声音等社会符号入手, 分析浦东、滨海两个开发区网站上的宣传话语, 发现社会参与者 (social actors) 是如何在经济宣传语篇中实现其多模态再现的。

1 理论框架与研究手段

传统意义的语篇分析通常以语言演变为研究对象, 忽视了其它如视觉图像、声音、颜色、空间结构等因素, 使话语分析带有较大的局限性。R. Barthes 在《图像的修辞》(Rhetoric of the image) 一文中首先提出了图像在表达意义上与语言的相互作用^{[2]33}; Royce, T.^{[3]191-205}, O' Halloran, K.L.^{[4]131-162} 分别研究了教学中多模态的协同性和计算机超文件中的多模态现象。Kress, G. & Van Leeuwen, T. 探讨了多模态现象规则地表达意义的现象以后, 提出了多模态语篇理论框架; 并将 Halliday 的社会符号学理论延伸到视觉层面, 认为图像也是社会符号, 因此对图像的分析完全可以采用类似的社会符号学理论^{[5]1}。Van Leeuwen Theo 认为所有的语篇, 世界及其事物的再现, 无论如何抽象, 都应被解释为社会行为的再现^{[6]4}。因此基于 Halliday 功能语法及物性的“参与者 (participant)”理论^{[7]175}, 他进而研究了社会参与者和行为表征的问题, 在利用真实语篇进行深入实例分析后建立了社会参与者分析框架 (social actor network)^{[6]52}。该框架包括“包含” (inclusion) 或“排斥” (exclusion) 等一系列的分类, 这些分类既包含了词汇语法层面的, 也包含了语篇层次的语言学系统。而框架中的各类均可以通过具体的语法手段来实现, 如提名、名词短语等。它突破了传统语言学的结构框架, 认为在真实的语篇实践中, 为了获得独特的再现效果, 社会参与者的再现手段既可以采取语法视角, 也可以采取功能视角^{[6]52}。这就把本来被语言学家分割开来的东西合二为一。该文利用我国经济宣传语篇来分析社会参与者的再现, 试图发现社会参与者分析框架是否也适用于中国的经济宣传语篇,

收稿日期: 2011-11-02

基金项目: 天津市哲学社会科学规划研究资助项目 (TJWY11-034)

作者简介: 赵颖 (1960—), 女, 副教授, 硕士生导师, 研究方向为语料库语言学、语篇分析。

探索在具有中国特色的宣传语篇中,社会参与者是如何得以再现,从而达到服务经济发展、宣传报道政府经济政策的社会功能。

浦东和滨海两个开发区网站是中国宣传经济建设的一种独特的语篇题材。为了研究社会参与者在语篇中是如何实现多模态再现的,分别从两个网站上下载了宣传话语建成浦东-滨海语料库(PBC)(见表1),该库由浦东中文(133 736字)、浦东英文(239 834字)、滨海中文(217 851字)和滨海英文(281 008字)构成。同时还从两个网站下载了约80幅图片建成图像库(IC),二者合一共同组成本研究的多模态库。本研究采用定性和定量相结合的方法,以开发区宣传语篇中的文字和图像为分析对象,从而回答经济宣传语篇中的社会参与者是如何被表征的?如果社会行为的实施者不是个人,是事件,是团体的话,那么图像中又是如何客观地再现社会参与者的?为此,研究将从语言和图像两个视角分别研究社会参与者的再现情况,在再现过程中,中英文文字各使用了哪些词汇手段,运用了哪些构图方法。

表1 浦东-滨海语料库(PBC)数据

Tab.1 Pudong/Binhai new areas corpus data

语料库	浦东中文	浦东英文	滨海中文	滨海英文
总字数/字	133 736	239 834	217 851	281 008
用于词表型符数/字	25 464	36 928	31 048	43 355
类符型符比	22	12	17	10

2 多模态经济宣传语篇中社会参与者再现研究

2.1 文字再现

从语法层面来说,Halliday在功能语法理论框架中及物性系统中阐述了6种过程类型,而这些过程的执行者被称为过程参与者,也就是文中提到的社会参与者^{[7]175}。Theo Van Leeuwen从社会语义学角度,对社会行为参与者进行了再现研究,社会角色再现立足于语言层面,可以通过具体的语言和语法手段来实现。通过分析研究开发区语料库,我们发现对社会行为参与者的再现手段主要有如下几种方式。

2.1.1 提名

提名主要是通过专有名词来实现,在语料库中,用Pudong New Area(浦东新区),Binhai New Area(滨海新区)等专用名词实现了“话语自治权”,代替具体的说话人或社会行为的执行者,实现其积极的社会参与者的身份再现。如例1),Pudong New Area是一个权威的社会参与者,可以实施出台政策的权利。

1) This year, Pudong New Area has successively issued a series of measures including coordinating urban-rural development, eradicating dualistic structure, and strengthening the increase of farmers' incomes.

(今年,浦东新区先后出台了多项统筹城乡发展、消除二元结构、强化农民增收的一系列举措。)

2.1.2 物主代词

社会角色不仅可以由语法上的施动者实现,也可以通过如例2)中的物主代词“our country”短语来表达,而这些由物主代词构成的短语往往也从另一个方面呈现了社会参与者的角色。例2)中,由于物主代词our的使用,明确了批准外商在我国设立独资外贸公司的主宰者是我国政府。

2) It is the first time for our country to approve foreign investor to set up the wholly-owned foreign trade company.

(这是我国首次批准外商在我国设立独资外贸公司。)

2.1.3 英语from、by等介词短语和汉语“接受、由……”等引导的社会参与者

在经济宣传语篇中,存在大量的语句,其社会参与者是由介词“由”或by/from引出的。如例3)中,汉语句子“8家企业”在语法上虽然是介词的宾语,但就其社会实践功能而言,却是“接受券商的辅导”这个行动的受益者。换言之,是社会行为的另一个参与者即目标。例4)中,英语句子由介词by来激活社会行为的

主体“Shanghai committee and Shanghai Municipal Government”,表达权威、积极的社会意义,但由于英汉语言的差异,在中文句子中,这种社会参与者没有被明确表现出来。

3) Eight enterprises have already completed shareholding system transformation and are receiving guidance and assistance from securities dealers.

(其中8家企业已经完成了股份制改造,正在接受券商的辅导。)

4) Lingang Industrial Park is a major project by CPC Shanghai committee and Shanghai Municipal Government.

(开发建设临港产业区是上海市委、市政府面向21世纪全球经济发展,实现上海新跨越所作出的重大战略决策。)

2.1.4 实施“说话、确认”等行为的非人称的名词短语

宣传话语的性质决定了社会参与者是不应以人为主的语篇表现形式。但通过对语料库的检索,我们发现文中的社会参与者有许多拟人化的现象,这主要表现在对“说话、确认、批准……”动作的实施者不为具体的人的情况下。如例5), Pudong New Area 做为社会行为参与者,实施 approved 这个动作。除了其中的隐喻含义外,在这个句子里执行的是社会行为“同意”这个职能,并且被赋予了社会符号学意义和相应的社会责任。这种情况在经济宣传话语中,社会参与者的权威性与官方地位得到了较好的再现。

5) Moreover, in January, Pudong New Area approved the regional headquarters of 4 multi-national corporations.

(而且,1月份,浦东新区批准成立4家跨国公司的区域总部。)

2.1.5 名词性词组

名词词组是非限定性的,其所表达的意义可以摆脱特定时间的限制与束缚(Thompson, 1996)。如例6)中,名词词组 Yida Herbal Garden under the construction,其原句应该是“Yida Herbal Garden is being constructed”。句子所表达的是草药园在建设中,是一个正在进行的过程,但是通过名词词组来表达,原句中的行为消失了,过程转化为状态,行为变成一种客观存在。由此,其社会参与者的形象被徐徐地建立起来。

6) Yida Herbal Garden under the construction in Kangqiao will give answers.

(正在康桥镇兴建的益大本草园将为你提供各种答案。)

2.1.6 被动语态

7) The project is constructed by Focus International Investment Co., Ltd. Its main body will be completed within the year.

(目前,由中交一航局一公司承建的临港佳悦粮油码头有限公司7万吨级散粮泊位工程主体完工。)

8) From February 28 to March 2, a delegation led by Zhao Jin, secretary of the Party Committee of Dehong Prefecture, Yunnan Province, visited Binhai New Area and had an informal discussion with people from relevant sectors.

(由云南省德宏州委书记赵金率领的代表团2月28日至3月2日来滨海新区参观考察,与有关方面进行座谈交流。)

9) The current import trade operation mode in Waigaoqiao was optimized again.

(外高桥现有进口贸易运作模式再次得到突破。)

例句7)8)9)使用了被动语态,所有这些社会实践,都包括具体的社会行为参与者及目标,包括或排斥参与者。语篇把要重点说明的问题放在句子的主语位置上,一是更能唤起人们的注意;二是客观、公正,不带感情色彩,并且简洁客观,从而达到宣传经济发展的目的,我们可以看到,例7)体现了英语有别于汉语的特点之一,使用被动语态可以在不愿意说出主动者、没有必要说出主动者、为了突出被动者、或为使上下文衔接连贯等情况下较灵活地再现参与者。而相应来说,汉语则较少使用被动语态。在这种情况下,汉语一

般是在行为主体前加上“被”、“由”、“受”、“为……所”等字,或谓动词前省略被字来再现社会参与者。

2.1.7 非限定从句或以分词引导的非限定从句

非限定性定语从句以及由分词引导的从句,是对主句先行词(社会参与者)的补充说明,是句子中不可缺少的组成部分,如果没有限定性定语从句,社会参与者的意义就不能明确再现(如10),11)。

10) Till then, there were 154 regional headquarters of multinational corporations approved by Pudong, accounting for nearly half of the total in Shanghai.

(至此,浦东获认定的跨国公司地区总部已达154家,占全市的近一半。)

11) The Shanghai Pudong Development Bank opened, which is the first regional, comprehensive and shareholding commercial bank in Shanghai.

(上海首家区域性、综合性、股份制商业银行——上海浦东发展银行开业。)

2.2 图像再现

Kress & Van Leeuwen 将 Halliday 在系统功能语法中提出的语言三大元功能延伸到视觉模式,提出了从“再现意义(representational meaning)”、“互动意义(interpersonal meaning)”和“构图意义(compositional meaning)”3个方面来分析图像。

2.2.1 社会参与者的“再现意义”

Kress & Van Leeuwen 认为图像有两种再现模式,即叙事再现和概念再现^{[5]120}。检索开发区图像库,我们发现库中为数不多的图片是叙事图像,在这些图片中由元素构成的矢量连接着参与者与他们建设的目标——厂房、楼房、机器等(见图1)。因为建设者是行动过程中矢量的发出者,通常是最突出的参与者。矢量指向的目标为动作的具体对象即厂房、楼房和机器等。而在概念再现图像中参与者之间的关系是通过他们的属性、类别和特征等来体现的。一般来讲,概念图像中是没有矢量的^{[8]2}。观察图像库我们发现开发区建设图像库中大部分图片属于概念图像,参与者把域源喻和目标喻集于一体,呈现出其概念意义。如“滨海新区十大战役”的网页 logo(见图2)。“滨海新区十大战役”8个醒目的黄色大字在红色党旗的衬托下被置于网页前景的上方,网页背景左侧是建筑工地,右侧是建设者。黄色是中华民族最高权力的象征,红色是中国共产党党旗的标志。网页 logo 所处网页空间位置需受众仰视,映射着滨海新区的建设在全国经济建设中处于重要的地位,被全国乃至全世界瞩目。图像无法映射的概念,网页宣传语篇用文字较好地给予了补充。所以我们认为浦东和滨海两大经济开发区的宣传网站图像库中对参与者的再现是叙事和概念相结合的,叙的是开发区经济建设的事,概念阐述的是经济开发区建设的主题及意义。

2.2.2 社会参与者与图像观看者的互动意义

互动意义是图像制作者、图像所表征的事物(包括人)和图像观看者之间的关系,同时提示观看者对表征事物应持的态度。我们从距离、视点和接触来分



(a)



(b)

图1 滨海新区建设场景

Fig.1 Binhai new area construction scene



图2 滨海新区十大战役网页图标

Fig.2 Binhai new area ten great development platforms web logo

析、观察图像,发现95%的图像正面平视受众,图中社会参与者直视受众,向受众清晰明确地发出一种“要求”(demand)。特别是点击网站的入口处,图像、音乐的设计仿佛引领受众进入一个令人鼓舞、热火朝天的建设场面。这一切都表明,语篇试图通过图像和音乐“要求”广大受众的参与、支持和援助。这正是我们经济宣传语篇要再现的内容:呼吁全国人民支持、参与开发区的经济建设,对外招商引资,推动经济发展。

2.2.3 社会参与者的构图意义

多模态话语的构图意义对应于功能语法的组篇意义。Kress & Van Leeuwen 提出了研究多模态语篇的构图意义应从3种资源:信息值(information value)、取景(framing)和显著性(salience)来考虑^{[5]184}。信息值是通过元素在构图中的放置实现的。打开“十大战役”网页,受众首先关注到左上方的图片栏目,然后视线向右移动,是最近更新的重大新闻。紧接着就是由上向下对称排列着“十大战役”的小栏目,这个网页信息的处理得到合理安排(见图3)。取景是指通过造成分割线条或实际分割框架的线条,割断或连接图像中的元素。请看汽车、飞机(见图4)的生产情景再现。图像中的参与者(飞机、汽车)被前景化,再现了开发区建设是高科技的产业。网站采取直线和方块元素恰恰符合政府网页比较庄重、严肃的特点,实现信息传递的清晰化、合理化、人性化,并考虑视觉形态的美化,使浏览者在获取信息的同时获得审美感受。



图3 滨海新区十大战役网页截图
Fig.3 Capture of Binhai new area ten great development platforms web



(a)



(b)

图4 滨海新区汽车、飞机建造工厂
Fig.4 Binhai new area automobile and airplane plants

3 结语

通过建立天津滨海新区宣传语篇语料库和图片库,以 Van Leeuwen 建立的社会参与者分析理论(social actor network)为框架,从文字和图像两个角度,对多模态经济语篇中的社会参与者的再现结合具体的例子进行了分析,研究了语言文字符号再现社会参与者的模式;通过结合图像等社会符号的分析,发现视觉符号与语言符号的共同作用能更好地再现经济语篇中社会参与者的形象。本研究不仅丰富了多模态语篇分析的研究维度,且验证了多模态语篇能够有效实现经济语篇的交际和宣传目的。

参考文献:

[1] KRESS G, VAN LEEUWEN T. Multimodal discourse: the modes and media of contemporary communication[M]. London: Arnold, 2001: 46.
 [2] BARTHES, ROLAND. The rhetoric of the image, in trans stephen heath image-music-text [M]. London: Fontana, 1977: 33.
 [3] ROYCE T. Multimodality in the TESOL classroom: exploring visual-verbal synergy [J]. Tesol Quarterly, 2002, 36 (2) : 191-205.

- [4] O' HALLORAN, KAY L. Multimodal discourse analysis: systemic-functional perspectives[M]. London: Continuum, 2004: 131-162.
- [5] KRESS G, VAN LEEUWENT. Reading image: the grammar of visual design[M]. London: Routledge, 1996: 1-120.
- [6] VAN LEEUWEN. Discourse and practice -new tools for critical analysis[M]. London: Oxford Scholarship Online, 2008: 4-52.
- [7] HALLIDAY, M A K. An introduction to functional grammar[M]. London: Arnold, 1985/1994: 168-175.
- [8] 李战子. 多模式话语的社会符号学分析[J]. 外语研究, 2003(5): 1-8.

Multimodal Representation of Social Actors in Economic Publicity Discourse ——A Case Study of Pudong/Binhai New Area Websites

Zhao Ying, Zhang Xiaohui

(School of Foreign Languages, Tianjin University of Science and Technology, Tianjin, 300222 China)

Abstract: Kress & Van Leeuwen explained Halliday's sociosemiotics from the visual perspective, and Van Leeuwen established Social Actor Network. The studies of multimodal economic publicity discourse of Pudong New Area and Tianjin Binhai New Area websites show that combination of verbal and visual semiotics such as words, pictures and colors is very important in representing social actors. As a result, the case studies of economic publicity discourse are to testify the feasibility and applicability of multimodal discourse framework in analyzing Chinese economic publicity discourse.

Key words: social actor; multimodal discourse analysis; publicity discourse; sociosemiotics

(上接第27页)

Water Supporting Monitoring Control System Construction Based on PLC and Modbus Protocol

Li Bo¹, Xie Xin¹, Wang Xiaofeng², Liu Juefu¹

(School of Information Engineering, East China Jiaotong University, Nanchang 330013, China; 2. Operation Monitoring Center of Jingmen Water Supply Co., Jingmen 448000, China)

Abstract: According to the application requirement of water supply monitoring control system, an effective network model is put forward by using PLC module to collect on-the-spot instrumental data and adopting Modbus protocol to teletransmit data. In the process of instruction configuration in data acquisition server, the paper presents a flexible method to resolve the problem of PLC module configuring dynamically. Through instruction list to assemble dynamically accessing instruction for PLC, the problem of the dynamic configuration PLC module is resolved. The system, which has been applied successfully in water supply monitoring, has been proved to be reliable and available to plentiful data.

Key words: Modbus protocol; monitoring control system; water supporting